

Proposal for revision of Unicode Bangla Block

1. About Bengali Sign Nukta (ঃ)

submitted by Mohammad Enamul Kabir

Proposal: Request to remove the Bengali Sign Nukta (ঃ) from the Unicode Bangla Block.

Rationale: The Unicode Bengali Block (0980 – 09FF) includes the Bengali Sign Nukta (ঃ). The code to represent Nukta is 09BC.

The historical evidences of Bangla scripts do not have any sign called Nukta. In Unicode Bangla Block, some uses of Nukta have been shown as a symbol to construct three Bangla consonants, namely Bengali Letter RRA (ৠ), Bengali Letter RHA (ৡ) and Bengali Letter YYA (ৣ). While the Bengali script never had such a symbol called Nukta, there is no question of writing other characters using Nukta.

Examples: Following are the examples of Bangla scripts which will demonstrate the fact that Nukta does not belong to Bangla language.

Example-1:

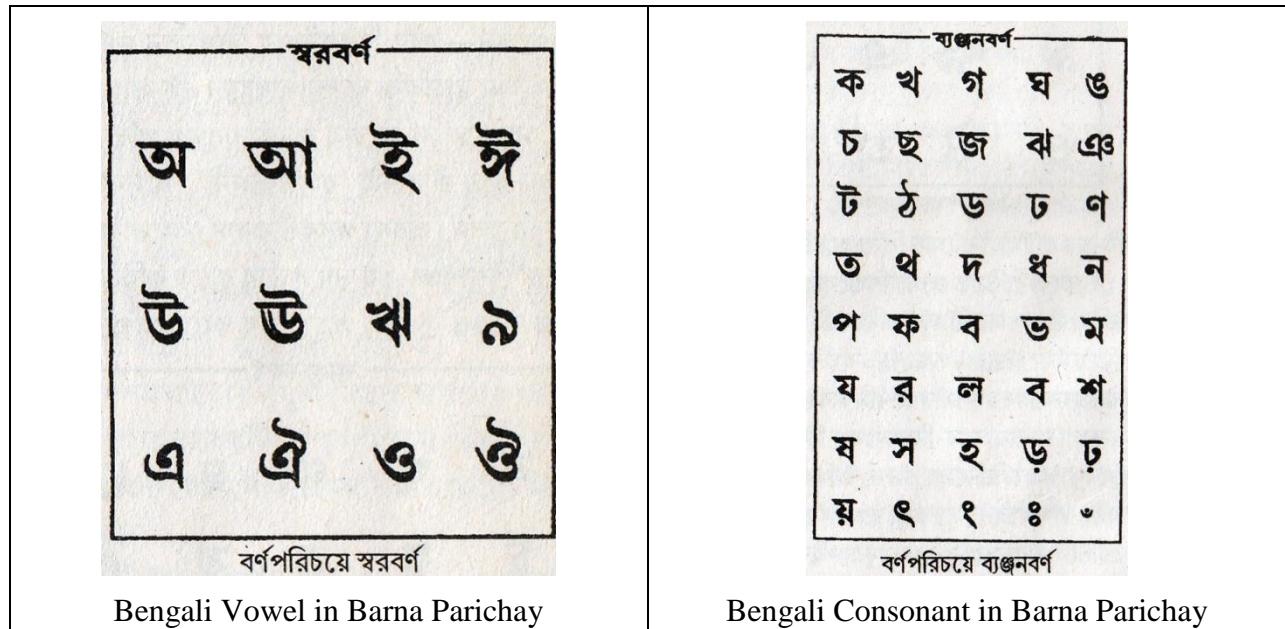


Figure 1. Bengali Vowel & Consonant in Barna Parichay by Issharchandra Bidyashagor (1855)

Source: Barna Parichayer Dersho Bachhar o Annanya by Ashoke Kumar Mitra (Published by Punashcha, Kolkata in 2006)

Example-2:

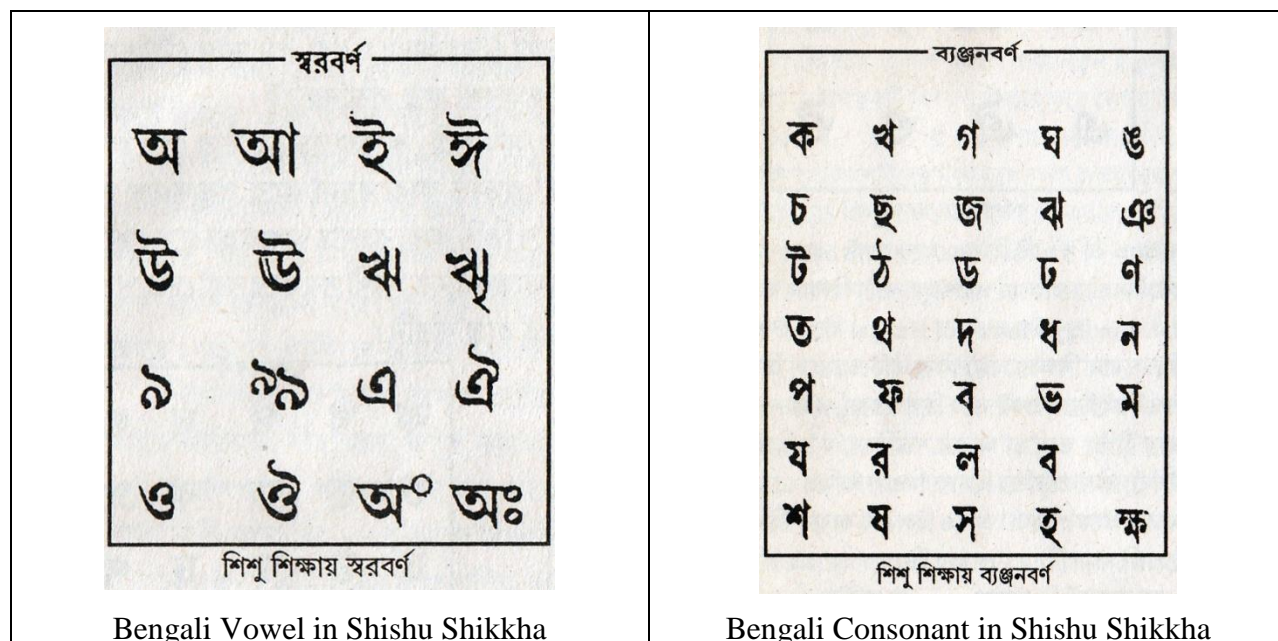


Figure 2. Bengali Vowel & Consonant in Shishu Shikkha by Madanmohan Trakalankar (1849)

Source: Barna Parichayer Dersho Bachhar o Annanya by Ashoke Kumar Mitra (Published by Punashcha, Kolkata in 2006)

Example-3:

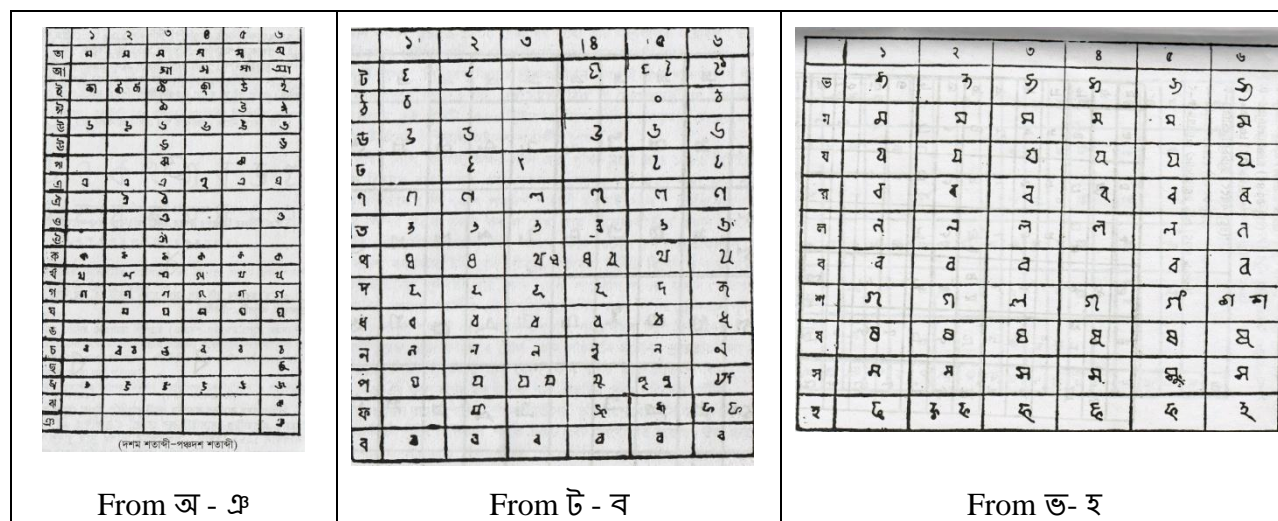


Figure 3. Evolution of Bengali Characters from 10th to 15th Century

Source: Professor Mohammad Abdul Quayyum (2000)

2. About Bengali Letter RRA (ৠ), Bengali Letter RHA (ৡ) and Bengali Letter YYA (ঐ)

Proposal: In Unicode Bangla code chart, recognize Bengali Letter RRA (ৠ), Bengali Letter RHA (ৡ) and Bengali Letter YYA (ঐ) as atomic and NOT as conjunct characters.

Rationale: In Bangla language, the three letters, namely Bengali Letter RRA (ৠ), Bengali Letter RHA (ৡ) and Bengali Letter YYA (ঐ) are atomic in nature. These are listed in Bengali consonants as atomic characters. Whenever, these characters are produced using Bangla Software, these are produced as a single unit and NOT as conjunct characters involving Nukta. In Unicode Standard, these characters are listed as additional consonants. The standard also prescribes methods to produce these three characters both as atomic characters as well as conjunct characters as follows:

09DC	ৠ	(single key stroke and single code)
09A1	ৠ + 09BC ং	(multiple key strokes and multiple codes)
09DD	ৡ	(single key stroke and single code)
09A2	ৡ + 09BC ং	(multiple key strokes and multiple codes)
09DF	ঐ	(single key stroke and single code)
09AF	ঐ + 09BC ং	(multiple key strokes and multiple codes)

Writing these characters as conjunct characters and then allocating codes for these in the Unicode Bengali Block do not go with the basic principle of Unicode of using atomic consonant representations.

Examples: In Bangladesh, the national keyboard of Bangladesh incorporates all the three characters consonants ৠ (09DC), ৡ (09DD) and ঐ (09DF) as atomic characters following the national standard of Bangladesh BDS 1520:2018. In India, the Boishakhi Baengali keyboard also incorporates these consonants as atomic characters.

Example-1:



Figure 4. National Keyboard of Bangladesh (BDS 1738:2018)

Example-2:



Figure 5. Boishakhi Bengali Keyboard

Source: www.nltr.org

3. The Bengali Currency Signs

Proposal: In Unicode Bangla code chart, rename the Bengali Currency signs as ‘Bangla Taka Mark’ instead of ‘Bengali Rupee Mark’.

Rationale: In Bangladesh, the currency is called ‘Taka’. The currency of India is called ‘Rupee’. In some other countries like Pakistan, Nepal, Mauritius, etc. currency is called ‘Rupee’. However, in Bangla language the currency is called ‘Taka’. Throughout the world, the Bengali community uses ‘Taka’. Even in India, the Bengali community uses ‘Taka’ to refer the currency ‘Rupee’ (See Example-1 in Figure 6). The Unicode standard, the currency should incorporate ‘Taka’ instead of ‘Rupee’.

Examples:

Example-1: Extract from ‘Anandabazar’ of India

ফের বাড়ছে তেলের দর, সিঁদুরে মেঘ ভারত-পাক উত্তেজনাও

দেবপ্রিয় সেনগুপ্ত
কলকাতা
২৮ ফেব্রুয়ারি, ২০১৯, ০২:৪৬:৫৯
শেষ আপডেট: ২৮ ফেব্রুয়ারি, ২০১৯, ০৩:০২:১৩
AddThis Sharing Buttons

Share to Facebook 1.5K Share to WhatsApp Share to Twitter Share to More 6



বিশ্ব বাজারে ফের মাথা তুলেছে অশোধিত তেলের দর। আর ভারতে বাড়ছে দূশ্চিন্তা। কারণ, পেট্রল-ডিজেল ইতিমধ্যেই দামি হয়েছে বেশ খানিকটা। তার উপরে পাকিস্তানের সঙ্গে উত্তেজনা যে ভাবে চড়েছে, তা-ও পরোক্ষে উদ্বেগের বাড়তি আঁচ যোগ করছে সেগুলির দরে। আগামী দিনে জ্বালানি দু’টির আরও দাম বাড়ার আশঙ্কাও উড়িয়ে দিচ্ছেন না অনেকে। বিশেষজ্ঞদের একাংশের মতে, এই উত্তেজনা বাড়লে বিদেশি লগ্নিকারী সংস্থাগুলি ভারতের মূলধনী বাজার থেকে মুখ ফেরাতে পারেন। আর তারা লগ্নি ভাঙিয়ে নিলে টাকায় ডলারের দাম আরও বাড়বে। তখন বিদেশ থেকে অশোধিত তেল কিনতে আরও বেশি খরচ হবে দেশের। বিশেষত টাকার দাম পড়ায় ওই খরচ যেখানে এর মধ্যেই উর্ধ্বমুখী।

শুধু ফেব্রুয়ারিতেই বিশ্ব বাজারে তেলের দাম বেড়েছে ব্যারেল ৫ ডলার। সেই সঙ্গে চড়েছে পেট্রল-ডিজেলের দর। আর ডলারে কমেছে টাকা। যার ছাপ পড়ছে দেশে পেট্রোপণ্য দু’টির দামে। চলতি মাসে কলকাতায় ইন্ডিয়ান অয়েলের পাম্পে লিটারে পেট্রল বেড়েছে মোট ১.৪৩ টাকা। ডিজেল ১.৫০ টাকা।

মাথা তুলল দাম

পেট্রোল	(লিটার টাকায়)
১ জানুয়ারি	৭০.৭৮
২৮ ফেব্রুয়ারি	৭৩.৮২
বৃদ্ধি	৩.০৪ টাকা
ডিজেল	(লিটার টাকায়)
১ জানুয়ারি	৬৪.৪২
২৮ ফেব্রুয়ারি	৬৮.৭৯
বৃদ্ধি	৪.৩৭ টাকা

*কলকাতায় আইওসির পাম্পে

Figure 6. Extracts from Bengali newspaper ‘Anandabazar’ from Kolkata, India (5 March 2019)

Source: <https://www.anandabazar.com/business/amidst-india-pakistan-tension-oil-price-is-rising-1.959567>

Example-2: Extract from ‘Daily Prothom Alo’ of Bangladesh

প্রথম আলো

লাভ দূরের কথা, ব্যয়ই উঠছে না

রাজীব আহমেদ, ঢাকা

০৪ মার্চ ২০১৯, ১২:৪২

আপডেট: ০৪ মার্চ ২০১৯, ১২:৪৪



- মৌসুমের শুরুতেই ‘সস্তা’ ভারতীয় পেঁয়াজে বাজার সয়লাব
- দেশীয় চাষিদের উৎপাদন খরচই উঠছে না

সরকারি হিসাবেই প্রতি কেজি পেঁয়াজের উৎপাদন ব্যয় গড়ে ১৭ টাকার বেশি। তা বিক্রি করে কৃষক পাচ্ছেন কেজিপ্রতি ১২-১৩ টাকা। দাম আরও কম সুখসাগর জাতের পেঁয়াজের। ভারতীয় এই জাতের পেঁয়াজ আবাদ করে কৃষক দর পাচ্ছেন কেজিতে ৪-৬ টাকা।

এই হতাশাজনক দামের কারণ ভরা মৌসুমে অবাধ আমদানি। গত ডিসেম্বর থেকে দেশে উৎপাদিত নতুন মৌসুমের মুড়িকাটা পেঁয়াজ বাজারে আসতে শুরু করে। একই সময় ভারত থেকেও প্রচুর পরিমাণে পেঁয়াজ আসছে। ভারতীয় পেঁয়াজের দাম কম হওয়ায় দেশি পেঁয়াজের ভালো দাম মিলছে না। এ পরিপ্রেক্ষিতে বাংলাদেশ ট্যারিফ কমিশনের (বিটিসি) এক প্রতিবেদনে মৌসুমের সময় পেঁয়াজ আমদানিতে নিয়ন্ত্রণমূলক শুল্ক আরোপের সুপারিশ করা হয়েছে। এখন পেঁয়াজ আমদানিতে শুল্ক নেই।

Figure 7. Extracts from Bengali newspaper ‘Prothom Alo’ from Dhaka, Bangladesh (5 March 2019)

Source: <https://www.prothomalo.com/economy/article/>

4. Dependent Vowel Signs

Proposal: Make provisions to print the dependent vowel signs independently and allow changes in typing sequence of dependent vowels with consonants.

Rationale:

i) Dependent vowels signs (09BE-09CC)

There are 11 dependent vowel signs in Bangla Unicode chart. These dependent vowel signs cannot be printed without accompanying dotted circles which accommodate consonants. However, there are times when these characters need to be printed independently, especially in teaching the language. Hence, there should be provisions to produce these vowel signs independently without the dotted circles.

Examples:

Present form	Requested form
ে	ে
ৈ	ৈ

ii) Sequence of dependent vowels with consonant

In using the Unicode charts, the dependent vowels are always typed after the consonants no matter where it attaches. For example, ক+ি produce কি, or ক+ৌ produce কৌ. As per the graphical view, the dependent vowel signs should appear first and then the consonant.

Examples:

Present form	Requested form
কে→ক+ ে	কে→ ে+ক
ঘি→ ঘ+ ি	ঘি→ ি+ ঘ

5. ‘Bangla’ instead of ‘Bengali’

Proposal: Request to use ‘Bangla’ instead of ‘Bengali’ in Unicode standard documents.

Rationale: The word Bangla is constitutionally approved term which is used to indicate a language name and a spatial entity. On the other hand the term Bengali has rarely been used and it becomes obsolete now. Moreover, in terms of practice, the Bangladeshi people/govt/pundits have already declined the term due to colonized nomenclature system. Even the government of West Bengal has changed the name of state/province as Bengal to Bangla.

The term/word Bangla is closely related to Bhasha Andolon, i.e Language Movement (occurred in 1952).



Figure 8. The Daily Ittefaq in 1952.

The popular daily newspaper of this country published a headline “Bangla ke Rashtrovasa korite jonogon shes roktobindu dibe” which means “People will sacrifice last drop of their blood to establish Bangla (Bengali) as the State Language”.

The language movement eventually led the country’s independence and birth of a new country called Bangladesh in 1971. The new country was named after the language for which its people fought in 1952 and ‘Bangla’ has become the national language of this country. So the word ‘Bangla’ has a historical value and has been part of national heritage.